

ЗМІСТ

Передмова	5
-----------------	---

ЧАСТИНА ПЕРША ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДУ

Розділ 1

Переклад як вид мовленнєвої діяльності людини	9
---	---

Розділ 2

Основні моделі, класифікації та визначення перекладу	12
--	----

Розділ 3

Функції перекладацької діяльності. Професійна компетенція перекладача	20
--	----

Розділ 4

Професійна етика перекладача	26
------------------------------------	----

Розділ 5

Усний переклад: визначення, типологія. Підготовка перекладача	31
---	----

Розділ 6

Види усного перекладу	38
6.1. Односторонній послідовний переклад	38
6.2. Двосторонній послідовний переклад	49
6.3. Синхронний переклад	52

Розділ 7

Основи перекладацького скоропису	58
--	----

Розділ 8

Методичні й психологічні аспекти підготовки усних перекладачів	67
--	----

ЧАСТИНА ДРУГА
ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

Розділ 9

Мнемотехніка, перемикання і тренування темпу перекладу	75
9.1. Слова.....	75
9.2. Ряди чисел	76
9.3. Топоніми.....	76
9.4. Імена	77
9.5. Грошові одиниці та міри.....	77
9.6. “Снігова куля”	77
9.7. Увага перекладача	78
9.8. Вправи з мнемотехніки на матеріалі речення і модельованої ситуації	78
9.9. Перемикання на іншу мову.....	79
9.10. Тренування темпу перекладу.....	80

Розділ 10

Синтаксичне розгортання і мовленнєва компресія.....	83
10.1. Синтаксичне розгортання	83
10.2. Мовленнєва компресія	84

Розділ 11

Текстові жанри в усному перекладі. Перекладацький аналіз	87
11.1. Інформаційне повідомлення	87
11.2. Інтерв'ю	88
11.3. Переговори і дискусія	90
11.4. Публічна промова	91

Розділ 12

Вправи для підготовки до синхронного перекладу	95
--	----

ЧАСТИНА ТРЕТЯ
ВПРАВИ

Глосарій.....	174
Список літератури.....	185